ANTONIN ARTAUD

SUPUTACIONES Y SUPLICIACIONES

(SUPPÔTS ET SUPPLICIATIONS)

seguido de

HISTORIA VIVIDA DE ARTAUD-MÔMO

(conferencia en el Vieux-Colombier de 1947)

SUPUTACIONES Y SUPLICIACIONES
seguido de
HISTORIA VIVIDA DE ARTAUD-MÔMO

La traducción de este libro NO ha contado con el apoyo de ninguna institución académica, beca, ayuda o contribución de ONG alguna. No se ha pretendido suavizar en ningún caso el lenguaje ofensivo o políticamente incorrecto.

Título original: *Suppôts et Suppliciations;*
Histoire vécue d'Artaud-Mômo;
Correspondance autour de «Suppôts et Suppliciations».
Traducción y notas: Pablo Postigo Romero
Maquetación: John K. Kirov

Primera edición, diciembre de 2025
ISBN: 9798277760741
D.L.: GR 1940-2025

Esta traducción nace de la inquietud estrictamente personal y cultural de profesor de enseñanza secundaria interesado por los idiomas y desde hace años lector y admirador de la obra de Antonin Artaud.

Este proyecto no responde a intereses editoriales ni comerciales, sino al deseo de contribuir modestamente a la difusión de un texto mayor y fundamental de Artaud del que no existe ninguna traducción accesible al lector hispanohablante.

La presente edición se ofrece de buena fe y desde un espíritu de respeto hacia los posibles titulares de derechos. En el caso de que algún editor, titular de derechos conexos o persona legitimada considerara necesaria la retirada total o parcial de algún contenido, podrá dirigirse al traductor a través del contacto indicado, comprometiéndose este a atender dicha comunicación y proceder, en su caso, a la revisión o retirada del material señalado.

Esta traducción podrá ser utilizada libremente con fines pedagógicos, informativos o académicos, bastando para ello mencionar la autoría de la traducción.

antoninartaudencastellano@gmail.com

☿

ANTONIN ARTAUD

Suputaciones y supliciaciones

(SUPPÔTS ET SUPPLICIATIONS)

seguido de

HISTORIA VIVIDA DE ARTAUD-MÔMO

(conferencia en el Vieux-Colombier de 1947)

Traducción de Pablo Postigo Romero

NOTA SOBRE LA PRESENTE EDICIÓN

Esta traducción se ha convertido en lo que en un inicio no pretendía ser, a saber, la primera de toda una serie que hoy tengo el gusto de anunciar al lector de habla hispana, la cual comprende, entre otros inéditos en castellano, la correspondencia completa del poeta marsellés. Esta traducción es para mí el fruto de una intermitente fascinación por la figura de Artaud que comenzó con la lectura de las *Cartas desde Rodez* hace ya unos quince años.

En una de estas irregulares apariciones, decidí adquirir *Suppôts et Suppliciations*. Sin embargo, para mi desgracia, mi nivel de francés era muy inferior al que exige una obra semejante.

Hará cosa de un año me topé con la traducción italiana de Jean-Paul Manganaro (Milán: Adelphi, 2004). Fue gracias a la casualidad, ya que la adaptación del título —*Succubi e supplizi*— lo había mantenido oculto a mis ojos.

En efecto, esta nota es, ante todo, para agradecerle al buen Jean-Paul Manganaro su trabajo pues, de no haber contado con una traducción italiana —idioma con el que estaba y sigo estando mucho más familiarizado que con el francés—, jamás me hubiera atrevido a abordar una tarea semejante.

Sin embargo, una vez terminada esta traducción, continué traduciendo los varios cientos de páginas de misivas que contiene el volumen de *Quarto*, pues sin lugar a dudas fueron siempre las cartas de Artaud el verdadero objeto de mi fijación por él. Cuando estaba terminando la traducción —si es que acaso se concluye alguna vez una traducción— de éstas, me enteré de la existencia del volumen *Lettres 1937-1943*, publicado en 2015. No me lo podía creer. ¿Se había publicado semejante recopilación en uno de los años en que volví a caer presa del embrujo artaudiano y ni antes ni después había tenido noticia de ello? Ni qué decir tiene que lo adquirí sin dilación alguna, deseando traducir las cartas escritas desde todos los manicomios por donde Antonin Artaud pasara antes de Rodez.

Por supuesto, dado mi afán completista, la cosa no acabó ahí: empecé a adquirir los distintos volúmenes de las *Obras completas* de Artaud con el firme propósito de elaborar una traducción de la correspondencia completa en castellano que vendría a unirse a los pequeños textos de 1947 recopilados en *Quarto*, a la conferencia del Vieux Colombier del volumen XXVI, etc. Sin olvidar, por cierto, *El testamento de la hija muerta* de Colette Thomas, que con mucha suerte pude adquirir de segunda mano.

Pues bien, un año más tarde, habiendo completado ya la traducción del epistolario, acabo de terminar la revisión del primer libro —el más difícil, sin duda— cuya traducción abordé.

Poco tengo que decir, en realidad, más allá de que esta versión se alimenta ahora de todo lo aprendido a través de los miles de páginas de cartas con los que he recorrido la vida entera del Môмo, así como de un profundo acercamiento a sus últimos años de vida.

Esta serie de traducciones que tengo el gusto de anunciar forma parte de un arrebato, de una obsesión y de una promesa. Uno de los motivos que primeramente me disuadieron de buscar una editorial para la comercialización de la traducción que el lector tiene ahora en sus manos fue la gran cantidad de anotaciones que trufan el texto, en las cuales se trata de explicar las decisiones más difíciles (es decir, las menos convincentes), la reconstrucción en español de los distintos juegos de palabras y algunas referencias clave a ciertos personajes y acontecimientos de la vida de Artaud, así como una discusión con las apuestas de Manganaro cuando lo he considerado oportuno (siempre como una muestra de agradecimiento y reconocimiento y nunca con la pretensión de enmendarle la plana a nadie, tanto más por cuanto quien suscribe estas líneas ni siquiera tiene formación alguna como traductor).

Soy plenamente consciente de que el número de notas es absurdamente elevado para una obra literario. Sin embargo, mi ámbito profesional y formativo es el de la filosofía, no el de la literatura ni el de la poesía. De este modo, mi relación con las anotaciones de este tipo seguramente sea diferente a la que tiene un lector de otro tipo de textos. No obstante, también he de señalar que la opinión del acaso desconcertado lector a buen seguro sería distinta si fuera conocedor del tremebundo aparato crítico elaborado por Paule Thévenin para los 26 volúmenes que componen las *Obras completas* publicadas por Gallimard.

He renunciado a conservar semejante aparato crítico, generosidad que hay que reconocerles a las traducciones publicadas por Fundamentos, tanto para la presente obra como para la correspondencia y

las antologías de textos de Artaud que publicaré a lo largo de los próximos meses.

Sí he reunido, cuando ha resultado de interés, las mucho más escuetas notas de Évelyne Grossman, indicadas siempre con sus iniciales.

Se ha incluido asimismo la edición de Paule Thévenin de la última carta a André Breton para que el lector pueda tener a su disposición tanto la efectivamente remitida al padre del surrealismo como la comenzada a reescribir por Artaud y reconstruida tentativamente por su albacea.

También se han incluido las misivas inéditas recogidas en el volumen *Artaud: Autour de «Suppôts et Suppliciations»* (Alain Milon y Ricard Ripoll (dir.). París: Presses universitaires de Paris ouest, 2013), así como el proyecto de carta para Paul Claudel, incluido en el volumen XIV*.

Siendo conscientes de que se trata de un texto en el que es difícil penetrar para un lector que no sea ya buen conocedor de Antonin Artaud, he decidido incluir también como apéndice la conferencia ofrecida el 14 de enero de 1947 en el Vieux-Colombier, a la cual se alude en las cartas a Breton de los días posteriores. De hecho, me atrevería a recomendar que se iniciara la lectura del volmen por ella.

Atendiendo a esa misma preocupación, y para no sobrecargar aún más el texto con notas explicativas sobre los distintos acontecimientos y personajes mencionados, cierra la edición una cronología esencial de la vida de Artaud y un diccionario de personalidades.

Para la traducción también se consultó la versión parcial en inglés editada por Stephen Barber bajo el nombre de *Watchfiends & Rack*

screams: Works from the final Period (Exact Change: Nueva York, 2004).

Se trata, pues, de la primera traducción del que fuera el último libro publicado de Artaud —no terminado de revisar por él mismo— al español, laguna inexplicable, tratándose no sólo de un texto mayor, sino del más voluminoso y el que más ampliamente muestra todas las facetas del último Artaud —tanto asilar como post-asilar—: en él encontramos cartas, glosolalias, comentarios sobre dibujos (propios y ajenos), sobre poetas, laceraciones y reinvenciones del lenguaje de toda clase que parecen no tener otro fin que una suerte de neognóstica reconstrucción de un cuerpo glorioso, pleromático.

Un problema no menor ha sido el de la puntuación. La escritura de nuestro autor es marcadamente deficiente a este respecto. Aun sabiéndolo, comencé la traducción tratando de respetar su extraña manera de puntuar. Sin embargo, conforme el trabajo avanzaba, me di cuenta de que era una decisión insostenible. A menudo resultaba forzoso normalizar la puntuación. Y, poco a poco, me fui dando cuenta de que si, como es normal, el lector no va a tener delante la versión original, semejantes anomalías terminan redundando en detrimento de la lectura, pues el lector no sabe a qué atenerse, si a un excesivo afán de fidelidad por parte del traductor, a error por parte del autor o del traductor. De esta manera, opté por normalizar hasta cierto punto la puntuación de mi versión, eliminando todas las comas sobrantes que obstaculizaban seriamente la lectura y añadiendo aquellas que resultaban precisas.

A menudo me he visto tentado de incluir guiones, signo que nunca usa Artaud en medio de una misma oración. Sin embargo, incluso en aquellos periodos donde la lectura corre el riesgo de volverse más farragosa me he limitado, en el extremo, a introducir algún punto y coma y, en muy raras ocasiones, un punto y seguido. Tampoco he querido incluir puntos suspensivos de mi propia cosecha.

El lector ha de tener presente que las estructuras sintácticas del francés suelen ser más rígidas y que la distinción entre «que» y «qui» resuelve muchas de las ambigüedades a las que se enfrenta un lector en lengua castellana. Por todo ello, si bien al principio traté siempre de respetar al máximo la estructura de las oraciones de la versión original, posteriormente decidí darle la mayor naturalidad —y fuerza— posible al texto en español.

No quise en ningún momento hacer más fácil de la cuenta el acercamiento a un texto como el de Artaud, pero progresivamente fui entendiendo que las dificultades eran ya de por sí considerables. Por ello, decidí más tarde incluir —siempre entre corchetes— los corchetes angulares y los signos de interrogación allí donde eran necesarios, por más que a veces no dejen de ser hipotéticos. En cuanto al uso de mayúsculas y cursivas, he respetado siempre la escritura de Artaud.

Las decisiones de traducción se aclaran y explican siempre en nota a pie de página. Aquí nos limitamos a prevenir al lector acerca de la frecuencia con que Artaud emplea el verbo *être*, que en español puede equivaler tanto a ser como a estar o a existir (así como ente o ser en el caso de que se emplee como sustantivo), siendo así que Artaud no suele emplear el verbo *exister*. Otro aspecto peliagudo es el del término *esprit*, ya que puede significar tanto espíritu como, más

habitualmente, mente. Artaud no parece distinguirlos claramente, siendo así que, más raramente, usa *âme* (alma).

La decisión más difícil ha sido encontrar un equivalente para *singe/singer*. Esto no revestiría mayor dificultad de no ser porque, aparte de mono o simio, el verbo significa imitar, lo cual es imposible de mantener en español a partir de una misma raíz. He optado, tras darle muchas vueltas, por replicante/replicar, a falta de una opción mejor. Somos conscientes de que muchos lectores lo encontrarán sumamente anacrónico y fuera de lugar, pero no he podido hallar una solución mejor.

Y, por supuesto, en cuanto a la traducción del título... «Suppôts et suppliciatons» no tiene buena traducción. O sí. «Esbirros y suplicaciones». *Aparcao*.

Así de fácil resultaría si el último Artaud no se hubiera prodigado tanto con los juegos de palabras, con las rimas y, en definitiva, con todo cuanto concierne a la materialidad del significante en esta última etapa y si la propia Évelyne Grossman no llamara la atención en su prólogo[1] acerca de las resonancias que Artaud creía oír en *suppôt*:

> [...] no sé si existe en francés la palabra remanencia [*rémanence*], pero traduce muy bien lo que quiero decir, que el alma es un *suppôt*, no un *dépot* (depósito, sedimento), sino un suppôt, lo que siempre se realza [*se relève*: se levanta, vuelve a erguirse] y se subleva [*se soulève*] de lo que

[1] «Antonin Artaud, à l'infini...», en Antonin Artaud, *Suppôts et Suppliciations*. París: Gallimard, 2006, pp. 14.

> otrora quiso subsistir [*subsister*], yo querría indicar restar, quedar (*rémaner*: tener un efecto residual, «remanecer»), permanecer [*demeurer*] para volver a manar [*rééманer*: «re-emanar»], emanar [*émaner*] conservando todo su resto [*reste*], ser el resto que va a remontar [*remonter*: volver a subir, elevarse, crecer, aumentar) (Carta a Georges Le Breton del 7 de marzo de 1946).

Continúa explicando Grossman en su prólogo[2]:

> Así, pues, el *suppôt* no es únicamente aquello que «yace debajo» [su-puesto, sub-strato, sub-stancia], como lo indica la etimología (su*pponere*), sino esa levadura [*levain*] que hace subir [*lever*] la lengua, ese empuje que la pone en movimiento y conmociona el sentido: sublevación [sou*lèvement*] del ser, insurrección [*in*su*rrection*] del cuerpo... [...] Yo soy, repite Artaud, un insurrecto [*insurgé*] del cuerpo. Es el *suppôt* quien *sub*leva [sou*lève*], des*pliega* y desplaza los sentidos de «suplicar» (su*pplier*) [«*sub*plegar»] (su*pplication*: «*sub*plegación») y *su*pliciar («*su*pplicier») (su*ppliciation:* sub*pligación*); tanto uno como otro vienen de *supplicium*, acción de plegar [*plier*] las rodillas, ya sea arrodillarse para presentar una ofrenda o para sufrir un castigo. Artaud también pliega [*plie*] las palabras, las condensa, las hace deslizarse de una a otra. Probablemente ignora su origen común, el cual hace pasar del *su*plicante [su*ppliant*] en el sentido de la

[2] *idem*. Los paréntesis y las cursivas enfáticas son nuestros.

> oración (de su*pplicare*) al *su*plicio [su*pplice*] (el sufrimiento recibido o infligido). *Suppliciation* («*sub*pligación») es una palabra doble, indisociablemente activa y pasiva, que menta el castigo infligido y recibido, el acto mágico de proyección del aliento y su fuerza de retorsión que viene a golpearme en retorno. Entonces *suppliciation* («subpligación») rima con persecución [*persécution*]. Lo que fue abolido en el interior retorna desde fuera para perseguir, resume Freud. La paranoia es un bucle.

Nada más empezar la traducción, teniendo muy presente las palabras del propio Artaud citadas por Grossman, pensé en *submanæntes* (e incluso en "submanæntes y subplegaciones").

Sólo ahora he caído en lo esencial. «Submanæntes» traduce estupendamente lo que Artaud trata de expresar —o cree oír, qué más da— en la palabra de marras. Además, tenía el mérito, a mi juicio, de ser extremadamente anticomercial y de incluir un carácter que no existe en nuestra lengua —pero no rima con «supliciaciones». Tan sencillo como eso.

Entendí que la exigencia era doble, y que eran exigencias a nivel material y no tanto semánticas. Se trataba que ambas palabras compartieran el *sup-* del comienzo (y, a poder ser, que dejaran traslucir claramente a la vez el prefiejo *sub-*) y que rimaran.

Es por ello que elegí apostar, tras más de un año y medio dándole vueltas, por *suputaciones*. Primeramente, porque conservaba la rima y la aliteración. En segundo lugar, porque precisamente yo había descubierto dicha palabra en esta obra, si bien en francés entraña también el sentido de maquinar, siendo similar a la expresión castellana

«hacer cábalas», que puede significar tanto especular con cifras y resultados como conspirar contra alguien. Y de eso también está el libro lleno, aparte de sosias, dobles y resucitados. En tercer lugar, porque es una palabra desusada en castellano y que bien puede propiciar que se sospeche un posible error o juego de palabras con *supuraciones* —de las que también abunda el texto—, de manera que en el oído del lector se reproduce inmediatamente un juego de resonancias similar al que Artaud creyó escuchar en *suppôt*. Finalmente, por qué no decirlo, porque hace muy violentamente palpable cierto oficio y sus negativas connotaciones, ¡siendo así que Artaud no se cansará de denunciar los poderes maléficos del sexo y el papel crucial de las orgías y demás prácticas eróticas en todo ese complot universal que hace del hombre un pobre ente mortal y que le impide a Artaud el retorno al estatuto divino que le corresponde, condenándolo al descrédito en virtud del diagnóstico de paranoia persecutoria!

Corresponde ahora al paciente lector juzgar lo oportuno y logrado de todas estas tentativas.

Pablo Postigo Romero
antoninartaudencastellano@gmail.com

Granada, diciembre de 2025,
en vísperas del 130 aniversario
del nacimiento de Antonin Artaud
y de los ochenta años de su salida de Rodez.

SUPUTACIONES Y SUPLICIACIONES

Este libro está compuesto por tres partes[3]:

Fragmentaciones,

Cartas,

Interyecciones.

La primera constituye una especie de revisión entrecortada de la cultura, una abracadabrante cabalgata del cuerpo a través de todos los tótems de una cultura arruinada antes de haber tomado cuerpo.

En la segunda, el cuerpo sufriente que emprendió dicha cabalgata se descubre:

y vemos que se trata precisamente de un hombre que es un hombre y no una mente[4].

En la tercera, ya no se trata:

ni de cultura,

ni de vida,

---

[3] Este texto introductorio fue escrito hacia el 20 de febrero de 1947, en la época en la que el editor K retoma el proyecto de publicar *Suppôts et Suppliciations* tras la deserción del editor suizo Luois Broder. [EG]

[4] Tenga siempre presente el lector que «esprit» significa indistintamente en francés tanto mente como espíritu. Siéntase libre de optar por la decisión que mejor le parezca a pesar de la elegida por nosotros. [T]

sino de esa especie de infierno increado en el que se asfixia el cuerpo del hombre antes de empezar a respirar

y que se mantiene a las afueras tanto del sentimiento como del pensamiento.

Y allí terminé por aprender que no existe ni la conciencia ni el pensamiento.

Es más allá, en efecto, de la conciencia y de las ideas que los embrujos universales alcanzan al cuerpo al que siempre han apuntado;

y en este libro se verá que para embrujar eficazmente a alguien no se necesita ninguna iniciación especial,

sino que basta con ser tan profundamente criminal y cabrón como cualquier burgués de la vida actual para no dudar ante ciertas actitudes corporales obscenas que la tartufería universal cultiva en el plano considerado moral,

quedando el otro reservado para esa fachada de honestidad que permite que este mundo completamente amañado y enfermo se sostenga todavía un buen rato.

Y se verá, a través de las cartas publicadas en este libro, que soy yo,

yo, hombre de la vida moderna que ha vivido esta aventura insensata de ser embrujado gratuitamente por todo el mundo porque yo tenía, en el plano cósmico, un cuerpo capaz de encender las más inmundas codicias.

El hombre moderno está muy cansado y no haría falta escarbar mucho en sus ideales para comprender que todo lo que desea es chuparse la vida que se le ofrece con tanta fuerza como para perder la cabeza y finalmente desaparecer.

Así, pues, entre las fragmentaciones del inicio y las abracadabrantes interyecciones del final, he querido establecer como puente una correspondencia real,

intercambio entre algunos vivos para permitir que el lector materialice el debate y para suministrarle, en medio de esta lucha atroz, el trampolín de una vida patética, acaso, pero vivida por hombres visibles, sensibles, maleables y coherentes.

Así, pues, se esclarece el drama de las interyecciones y pasa, del plano del delirio en el que la universal pereza mental estaría tentada de encerrarlo, al de una lucha viva, acuosa, purulenta de un hombre que lleva consigo las supuraciones corporales de los espíritus malignos, auténticos burgueses de la vida.

ÍNDICE

Nota sobre la presente edición 5

SUPUTACIONES Y SUPLICIACIONES

Este libro está compuesto por tres partes... 17

FRAGMENTACIONES 21

Fragmentaciones 23

Posdata 37

Historia del Popocatepel 39

Centro-nudos 42

Las madres en el establo 46

Carta sobre Lautréamont 52

Los cabestrantes de la sangre (Realidad) 60

Historia entre la costra y dios 66

El hombre y su dolor 75

Sentredeploradre y porculero matutino 78

CARTAS 85

1945 87

A Jean Dubuffet (*29 de noviembre*) 89

A la señora de Jean Dubuffet [Lili Carlu] (*29 de noviembre*) 95

A la señora de Jean Dubuffet [Lili Carlu] (*2 de diciembre*) 102

A Henri Parisot (*6 de diciembre*) 107

A Guy Lévis Mano (*hacia mediados de diciembre*) 112

1946 115

A Henri Thomas (*12 de febrero*) 117

A Marthe Robert (*11 de marzo*) 121

A Henri Thomas (*13 de marzo*) 123

A Colette Thomas (*15 de marzo*) 127

A Henri Thomas (*15 de marzo*) 129

A Marthe Robert (*18 de marzo*) 132

A Henri Thomas (*21 de marzo*) 135

A Arthur Adamov (*22 de marzo*) 137

A Marthe Robert (*26 de marzo*) 141

A Colette Thomas (*27 de marzo*) 144

A Marthe Robert (*29 de marzo*) 149

A Arthur Adamov (*2 de abril*) 153

A Colette Thomas (*3 de abril*) 155
A Marthe Robert (*7 de abril*) 160
A Colette Thomas (*10 de abril*) 162
A Henri Thomas (*16 de abril*) 165
A Colette Thomas (*2 de mayo*) 168
A Marthe Robert (*9 de mayo*) 169
A Colette Thomas (*22 de mayo*) 179
Cartas desde Rodez (*documento*) 181
A André Breton (*2 de junio*) 184
A Colette Thomas (*3 de junio*) 200
A Colette Thomas (*4 de junio*) 202
A Colette Thomas (8 de junio) 203
A Colette Thomas (*s.f.*) 205
A Anie Besnard (*¿22 de junio?*) 206
La Vieja Caja de amor Ka-Ka (carta al señor Gilbert Lély)
(*27 de diciembre*) 208

1947 215
A André Breton (*14 de enero*) [*versión de Évelyne Grossman*] 217
A Georges Braque (*16 de enero)* 224
A Anie Besnard (*6 de febrero*) 228

INTERYECCIONES 233
Interyecciones 235

Tufo y lefa 255

Estado civil 263

Canción 265

Y desde la cima testicular del cráneo deslizan... 277

Cuando estoy comiendo... 278

El formidable hipo sonda incurable... 280

El miércoles 27 de noviembre de 1946... 281

Las ideas no se dan sin miembros... 284

Y abstracto... 287

Lo que va a pasar es que los hombres... Viernes, 289

13 de diciembre de 1946... 293

¡¡¡Ignoro cómo se fabrica !!!... 294

No sé absolutamente nada de eso... 295

Compenetración... 297

Es el pensamiento desde abajo... 300

La electricidad es un cuerpo, un peso... 301

Están haciendo agujeros... 302

La mano de simio [singe]... 304

La punta extrema del misticismo... 308

Yo no soy un feto sepultado... 311

Por encima de la psicología de Antonin Artaud... 313

Dios — gran descubrimiento de los animales... 315

La horrenda tristeza del vacío... 319

Entre el cuerpo y el cuerpo no existe nada... 320

Ni principio... 321
El vampiro con barba... 322
13 de diciembre, año de 1946... 323
Los sentimientos retrasan... 324
La gran revelación de todos los sistemas... 326
[«]Tan sólo tienes que hacer lo que quieras conmigo[»] 327
... Yo soy un insurrecto del cuerpo... 328
Todos los seres han estado salmodiando un teatro... 329
Cuando no quieres seguir en un estado de dolor... 330
Toda alimentación no es más que... 331
Las cosas son [de tal modo] que... 333
Los clavos brinzcando. 337
cuando la escufamidilia bocanastringumecidilla... 339
Él afirma que su pecado... 340
La orden de las barbas... 342
Es completamente falso que el mal. 344
La dicha eterna de los cristianos. 349
Jueves 23 de enero de 1947... 350
¿De dónde salió en mí el espíritu?... 355
La carnufa de carne grasosa de lo erótico. 360
Y ahora el mal ya está hecho... 362
Fue la orden de la merdellonada criminal... 363
ti largar... 366
Es que con el buen dios... 369

Los espíritus cuando nacen son... 371

Se van cogestionando y descongestionando al tuntún... 372

Yo creía que a ella le dolían los dientes... 374

Lo que ellos toman de mí no es ni yo... 375

Yo siempre he sido malo e injusto... 376

Lo que no hay que hacer no es no tragarse al buen dios... 377

La caja de los picos. 378

Está el hermetismo en el que no se entra... 379

Es_____píritu 380

... Marqué un punto para que Satán desapareciera... 382

La noche de las diez ciudades sublevadas... 383

Tan sólo los replicantes... 384

Los seres jamás han tenido un cuerpo propio... 385

Sí, todo el planeta tiene embrujado... 387

Todo es ilusión. 389

Fue después de que hicieran estallar... 393

Y fue, pues, como imputado de ser dios... 395

Y no como dios... 397

Así, pues, fue como imputado de ser dios... 400

Es con la imputación de ser dios... 403

El plan en curso... 405

Así, pues, fue con la imputación de ser dios... 410

Un día ya me harté de que me estuvieran diciendo... Yo, 413

Artaud... 415

Yo reniego del bautismo... 417

Yo reniego del corazón... 418

Y ahora reniego del espíritu... Y 419

ahora les pido a los hombres... 421

Entre Port-Arthur... 422

APÉNDICES 425

Por encima de la conciencia está el cuerpo... 427

Correspondencia en torno a *Suputaciones y supliciaciones* 431

A Marthe Robert (*9 de mayo de 1946*) 433

A André Breton (*2 de junio de 1946*) 436

A André Breton (*14 de enero*) (*versión de Paule Thévenin*) 437

Proyecto de carta a Paul Claudel (*10 de noviembre de 1947*) 443

A Josep Palau i Fabre (*24 de diciembre de 1947*) 445

A Josep Palau i Fabre (*13 de enero de 1948*) 446

La "profecía" de San Patricio 449

HISTORIA VIVIDA DE ARTAUD-MÔMO.
CARA A CARA, POR ANTONIN ARTAUD

Historia vivida de Artaud-Môm 457

CRONOLOGÍA 501

DICCIONARIO DE PERSONALIDADES 533

ÍNDICE 589

ANTONIN ARTAUD

SUPUTACIONES Y SUPLICIACIONES

(*Suppôts et Suppliciations*)

El lector hispanoparlante tiene entre sus manos la primera traducción al castellano del libro póstumo de Antonin Artaud *Suppôts et Suppliciations*, compuesto entre 1945 y 1947. Editado por primera vez en dos volúmenes en el marco de sus *Obras completas* en 1978, no sería publicado en volumen independiente hasta 2006.

El libro, el más ajeno a toda norma de cuantos publicara Artaud, se compone de tres partes:

Fragmentaciones, compuesto por nueve textos y una posdata escritos durante su reclusión en el manicomio de Rodez, entre los cuales se hallan la «Carta sobre Lautréamont» y la «Historia del Popocatepel», uno de los títulos barajados para esta futura obra.

La parte central, *Cartas*, reúne treinta y siete misivas escritas entre 1945 y 1947, a las que hemos añadido en un apéndice las dirigidas a Josep Palau i Fabre, inéditas hasta ahora en castellano.

Finalmente, la última sección, *Interyecciones*, está compuesta por ejercicios de escritura vocal que estuvo dictando cada mañana durante dos meses en Ivry, desde diciembre de 1946 hasta enero de 1947, cuando se había cumplido ya medio año desde su regreso a París.

Nuestra edición incluye también la célebre conferencia ofrecida por Artaud en el Vieux-Colombier en enero de 1947, inédita también en castellano.

El lector encontrará asimismo la entrada dedicada a San Patricio del *Diccionario de hagiografía* de 1850, en la que Artaud creyó reconocer su fatídica misión en tierras irlandesas armado con el supuesto báculo del santo irlandés en 1937, última aventura antes de padecer nueve años de internamiento en cuatro instituciones psiquiátricas. Completan la edición una cronología de la vida de Artaud y un diccionario de personalidades.

☿